
La música en el Nuevo Testamento

— Jack P. Lewis —

El Nuevo Testamento habla del canto celestial, del canto secular y del canto en la adoración. Al determinar lo que se requiere para la adoración de los cristianos hoy en día, es fundamental que distingamos entre estas clases de canto y apliquemos solamente de las instancias en las que el canto sucede como adoración en el contexto de la iglesia primitiva.

LOS EVANGELIOS

En el nacimiento de Jesús hubo canto celestial: «Y repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios, y decían: ¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!» (Lucas 2.13, 14).

Jesús prohibió que se hiciera tocar la trompeta antes de dar limosna (Mateo 6.2). Los que tocaban flautas formaron parte del alboroto en el duelo en la casa de Jairo, cuando la hija de este se creía muerta (Mateo 9.23). Aunque ni el Antiguo ni el Nuevo Testamento han prescrito una ceremonia de funerales o de bodas, tenemos ejemplo de música para tales eventos. En Mateo 11.17, los muchachos en las plazas son descritos como diciendo a sus compañeros, «Os tocamos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no lamentasteis» (vea también Lucas 7.32). Si bien no se menciona ningún instrumento, es de suponer que la danza de Salomé ante Herodes estuvo acompañada de instrumentos (Mateo 14.6; Marcos 6.22). El hermano mayor oyó música (συμφωνίας, *symphōnias*) y danzas (χορῶν, *chorōn*) en la casa, después del regreso de su hermano pródigo (Lucas 15.25). Las personas del siglo primero estaban acostumbradas a la música de celebración.

La música también tiene relación con la cena de la Pascua (la cual se celebraba en casa, no en un servicio en el templo ni en la sinagoga). Al final de la cena, Jesús y Sus discípulos cantaron un himno

(ὕμνησαντες, *humnēsantes*) y salieron al Monte de los Olivos (Mateo 26.30; Marcos 14.26).

El evangelio de Juan no tiene ninguna alusión a la música, ni secular ni religiosa. En las descripciones del Nuevo Testamento de los servicios en la sinagoga, no hay alusión a ningún tipo de música.

HECHOS

Aunque la música instrumental le era familiar a las comunidades judías, así como a los griegos, el libro de Hechos no alude al canto congregacional (ni acompañado ni a capela) durante el periodo que abarca. Pablo y Silas estaban orando y cantando (ὑμνοῦν, *humnoun*) en la cárcel de Filipos a medianoche, cuando el Señor abrió la cárcel con un terremoto (Hechos 16.25, 26). Esta historia no describe una situación en la que se efectuaba una adoración congregacional, sin embargo, es poco probable que ninguno de los presos tuviera algún instrumento para proveer acompañamiento. Esta es la primera alusión en la historia al canto cristiano.

LAS EPÍSTOLAS

Pablo habló a los Corintios de cantar (ψαλῶ, *psalō*) con el espíritu y con el entendimiento (1ª Corintios 14.15). Previó que una reunión de cristianos podría incluir un himno, o «salmo» (ψαλμὸν, *psalmon*; 1ª Corintios 14.26).

La señal de trompeta de batalla es mencionada en una analogía (1ª Corintios 14.8). En el último día, se tocará la trompeta y los muertos serán resucitados incorruptibles (1ª Corintios 15.52). El Señor descenderá del cielo «con voz de mando, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios» (1ª Tesalonicenses 4.16). Hebreos 12.18, 19 habla de una trompeta en el Monte Sinaí.

Pablo también comentó: «Ciertamente las cosas inanimadas que producen sonidos, como la flauta

o la cítara, si no dieran distinción de voces, ¿cómo se sabrá lo que se toca con la flauta o con la cítara? Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se preparará para la batalla?» (1ª Corintios 14.7, 8). Aquí nos encontramos con tres de los instrumentos conocidos en la época de Pablo: la flauta (αὐλός, *aulos*), la cítara (κιθάρα, *kithara*) y la trompeta (σάλπιγξ, *salpigx*). En una metáfora en 1ª Corintios 13.1, Pablo habló del metal que resuena (χαλκός, *chalkos*) y del címbalo que retiñe (κύμβαλον, *kumbalon*). Echemos un vistazo a algunas referencias a la música en las epístolas.

Romanos 15.9

Este versículo cita Salmos 18.49 [17.50].¹, diciendo: «Por tanto, yo te confesaré [ἐξομολογήσομαι, *exomologēsomai*] entre los gentiles, y cantaré [ψαλῶ, *psalō*] a tu nombre». El verbo «confesaré», por sí solo, podría significar la música vocal o cantar con acompañamiento, aunque el Nuevo Testamento no

¹ De manera particular en el Antiguo Testamento, los números de los capítulos y de los versículos a veces difieren en las Biblias hebreas, griegas, latinas e inglesas. Los traductores indican la diferencia colocando uno de los números dentro de corchetes.

tiene ningún ejemplo de que sea hecho con acompañamiento. Ni el salmo ni la cita conllevan alguna indicación de dónde ha de hacerse la alabanza, sea en privado o en público.

Romanos 15.11

Salmos 117.1 [116.1] es citado en Romanos 15.11; donde dice: «Alabad al Señor todos los gentiles, y magnificadle todos los pueblos». El texto griego usa αἰνεῖτε (*aineite*, «alabad») y ἐπαινεσάτωσαν (*epainesatōsan*, «magnificadle»), ambos de la misma raíz. El texto hebreo del salmo, sin embargo, utiliza dos verbos diferentes, הלל (*halal*, «alabar») y שבח (*shabach*, «alabar»²). Estos verbos no implican en ellos el uso de algún instrumento. La acción que se denota podría hacerse de forma oral o con acompañamiento musical. El texto por sí solo no lo especifica.

1ª Corintios 14.15

Pablo habló de cantar (ψάλλω, *psallō*) con el

² N. del T.: La Reina Valera traduce *shabach* también como «alabar», mientras que la versión del autor consigna otro verbo, «*laud*», que en español es equivalente a «alabar» o «elogiar».

La traducción de *Psallein*

El verbo griego *psallein* significó al comienzo pulsar las cuerdas de un instrumento. Se presenta en la Septuaginta (LXX) como la traducción del verbo *zamar* y, con menor frecuencia, del verbo *nagan*. Describe lo que David estuvo haciendo con el arpa para calmar el espíritu del rey Saúl (1º Samuel 16.16, 17, 23; 18.10). El instrumento que se tocaba es introducido con la preposición *en* (Salmos 98.5 [97.5]). Cuando un instrumento no es mencionado específicamente, este verbo suele traducirse como «cantar».

Psallein aparece en cuatro pasajes del Nuevo Testamento: Romanos 15.9; 1ª Corintios 14.15; Efesios 5.19 y Santiago 5.13. La Vulgata tradujo la palabra una vez como *cantabo* (Romanos 15.9), sin embargo, de lo contrario, lo transcribió como *psallam*. La traducción al inglés desde la época de John Wycliffe (1328–84; aprox.) ha sido «cantar». Sin embargo, Efesios 5.19 consigna: «cantando y entonando salmos», excepto que William Tyndale tradujo estas palabras «cantando y haciendo melodía» y el Nuevo Testamento de Rheims consigna «entonando y cantando». J. B. Rotherham usó «cantando y pulsando las cuerdas con el corazón», y la traducción de W. J. Conybeare consigna «haciendo melodía con la música de sus corazones».

El TCNT (siglas en inglés para Nuevo Testamento del Siglo Veinte) consigna: «cantad y haced música en vuestros corazones». Solamente W. F. Beck interpretó el versículo con el significado de «con vuestros corazones cantad y tocad música para el Señor». Beck consigna las otras tres instancias como «cantad». Ronald Knox (1947) consigna «cantar y alabar al Señor en vuestros corazones». Algunas traducciones del siglo veinte consignan todas las instancias como «cantar», con excepción de Efesios 5.19, donde utilizan «haced música en vuestros corazones» (REB; TNIV; HCSB). La NIV consigna «haced música en vuestro corazón» (vea la NEB). La versión de Hugo McCord consigna «pulsando las cuerdas de vuestro corazón», sin embargo, en otros casos consigna «cantar». Probablemente, los traductores tuvieron dificultad con la variedad de *aidontes* y *psallontes*, y no con la cuestión de la música instrumental frente a la música a capela.

La frase «en vuestro corazón» (τῆ καρδία, *tē kardia*) también tiene que ser examinada. En griego, es un paralelo exacto a «cantaré [...] con el entendimiento» de 1ª Corintios 14.15. Hebreos 13.15 habla de un «sacrificio de alabanza [a Dios], es decir, fruto de labios que confiesan su nombre».

Jack P. Lewis

espíritu y con el entendimiento. Este pasaje jamás ha sido traducido como «tocar» con el espíritu ni «tocar» con el entendimiento. Tampoco ha sido traducido como «cantaré y tocaré». En la primera parte de este versículo, Pablo dijo lo mismo acerca de orar. El contexto deja claro que «con el entendimiento» significa «con un lenguaje comprensible». Pablo no estaba anticipando el uso de palabras en éxtasis.

La palabra «espíritu» se puede utilizar en más de una manera. Cuando un líder dice que hace algo con «espíritu», podría querer decir con un ritmo más rápido o con más entusiasmo. No fue lo que Pablo quiso decir.

1ª Corintios 14.26

«Cuando os reunís, cada uno de vosotros tiene salmo [ψαλμὸν, *psalmon*]». Aunque este sustantivo se deriva de ψαλλειν (*psallein*), nunca ha sido traducido como «cada uno de vosotros tiene un arpa [o flauta, o cualquier otro instrumento conocido]». Tampoco ha sido traducido «y cada uno de vosotros tiene una canción acompañada».

Además, este pasaje demuestra fuera de toda duda que el canto era parte de una asamblea de adoración en Corinto, así como lo fue la oración. La adoración mencionada no tuvo que esperar que los proponentes de la capela del siglo XIX la introdujeran. Pablo fue explícito al decir: «Cuando os reunís». La asamblea de adoración era el tema en discusión en este capítulo. La iglesia de Corinto cantaba. En el versículo 33, Pablo contrastó «en todas las iglesias de los santos» con «en casa» del versículo 35.

El autor de Hebreos, citando la traducción griega de Salmos 22.22 [21.23], declaró: «Anunciaré a mis hermanos tu nombre, en medio de la congregación te alabaré [ὕμνήσω, *humnēsō*]» (Hebreos 2.12). Esto estaba llevándose a cabo «en [...] la congregación».

Efesios 5.19

Efesios 5.19 sigue el imperativo «sed llenos del Espíritu», con tres participios. El primero es «hablando [λαλοῦντες, *lalountes*] entre vosotros». ¿Cómo hemos de hacerlo? Con «salmos, himnos y cánticos espirituales». Estos mismos tres tipos de cantos se nombran en Colosenses 3.16.

Las otras dos formas de participio en el versículo 19, a partir de verbos diferentes, se encuentran en la última cláusula del versículo. La palabra ᾄδοντες (*aidontes*) se traduce como «cantando». Esta raíz es utilizada también en Colosenses 3.16. Una forma sustantiva de la palabra aparece en Efesios 5.19; Colosenses 3.16; Apocalipsis 5.9; 14.3; y dos veces en Apocalipsis 15.3. El otro participio, ψάλλοντες

(*psallontes*), puede traducirse como «haciendo melodía al Señor con todo vuestro corazón» (RSV). La forma verbal de esta palabra se encuentra en cuatro pasajes del Nuevo Testamento. Romanos 15.9; 1ª Corintios 14.15; Efesios 5.19 y Santiago 5.13. El sustantivo *psalms* aparece en tres pasajes (Lucas 20.42; Hechos 1.20; 13.33) refiriéndose al libro de los Salmos y tres veces como una forma de canto (1ª Corintios 14.26; Efesios 5.19; Colosenses 3.16).

En el siguiente versículo, Efesios 5.20, nos encontramos con otra forma de participio, εὐχαριστοῦντες (*eucharistountes*), que se traduce como «dando [...] gracias». Si nos oponemos a la consideración de estos participios como si tuvieran fuerza imperativa, expresan amonestaciones, como mínimo. ¿Es opcional prestar atención a las amonestaciones?

Durante los últimos seiscientos años, desde la época de John Wycliffe (1328–84; aprox.) y el primer Nuevo Testamento en inglés,³ este pasaje (con variaciones en la ortografía) ha consignado «hablar con salmos, himnos y cánticos espirituales». Solamente dos variaciones significativas pueden ser vistas en la historia de la traducción del versículo. En primer lugar, mientras que Wycliffe consignaba «hablen unos a otros», Tyndale (1525) consignó «entre vosotros». La RV (1881) y ASV (1901) consignaron «unos a otros», y así continúa en la RSV (1946). La segunda variación es que el Nuevo Testamento de Rheims de 1586 consignaba: «... salmos e himnos y cánticos espirituales, cantando y entonando en sus corazones». Estas actividades vocales se describen como «fruto de labios» en Hebreos 13.15.

La traducción que diga: «tocar salmos, himnos y cánticos espirituales» (en lo que concierne a nuestra evidencia) nunca ha sido impresa. Desde el siglo VI en adelante (y en Inglaterra desde el siglo XIV), las personas han hecho uso de suficiente presunción como para utilizar instrumentos en la adoración; sin embargo, no se han atrevido hacer que el Nuevo Testamento se exprese de esta manera.

Santiago 5.13

«¿Está alguno entre vosotros [...] alegre?», preguntó Santiago. «Cante [ψαλλέτω, *psalletō*] alabanzas». El contexto de Santiago 5.13 no es la adoración congregacional, sin embargo, no se sugiere ningún instrumento. El texto original utiliza una forma del importante verbo musical *psallein*,

³ Otro Nuevo Testamento del siglo catorce fue el editado por Anna Paves. (Anna C. Paves, ed., *A Fourteenth Century English Biblical Version [Versión Bíblica en Inglés del Siglo Catorce]* [Cambridge: University Press, 1902].)

y ha sido traducido como «cante» en los últimos seiscientos años. Nunca ha sido traducido en este pasaje como «toque» ni «cante y toque».

APOCALIPSIS

Las alusiones a la música en Apocalipsis son pocas, y ninguna de ellas describe actividades en la iglesia. Hay una escena celestial que presenta cuatro seres vivientes y veinticuatro ancianos, cada uno con un arpa (κιθάρα, *kithara*) y postrándose delante del Cordero. «Cantaban (ᾄδουσιν, *aidousin*) un nuevo cántico (ὄδῆ, *ōdē*)», declarando que el Cordero es digno de abrir los sellos del rollo (5.8–10). Los que han vencido a la bestia y su imagen tienen las arpas de Dios en sus manos y cantan el cántico de Moisés y el cántico del Cordero (15.2–4).

En un símil utilizado en Apocalipsis 14.2, un sonido que se escucha es comparado con arpistas que tocaban sus arpas. Se dice que una voz de mando es semejante a una trompeta (1.10; 4.1), y otro es comparado con una multitud, con muchas aguas y el estruendo de truenos (19.6).

La trompeta como instrumento para dar aviso está en el Antiguo Testamento como en el Nuevo Testamento. Se menciona en numerosas ocasiones (vea, por ejemplo, 8.13; 9.14). Apocalipsis 1.10 y 4.1 la utilizan en símiles como voz de mando. Si siete ángeles tocando trompetas conforman uno de los ciclos del libro (8.6, 7, 8, 10, 12, 13; 9.1, 13, 14; 10.7; 11.15). En una ocasión, se mencionan trompetas en un pasaje que está describiendo música en Babilonia, no en el cielo (18.22). Con la caída de Babilonia, arpistas, músicos, flautistas y trompeteros dejarían de ser escuchados. Los ancianos con arpas son realmente mencionados en 5.8 y otros tienen arpas de Dios en 15.2. Si estos dos casos justifican los instrumentos en la adoración de la iglesia, ¿cómo pasamos de las arpas a las orquestas que algunas iglesias usan? De hecho, pocas asambleas cantan con arpas.

Apocalipsis ofrece muchos elementos que no forman parte de la adoración en la iglesia. Por ejemplo, los siguientes son presentados:

- Copas de oro con incienso (5.8; vea 8.3)
- Un trono (4.2)
- Criaturas de múltiples caras (4.6–8)
- Ancianos con vestiduras blancas y coronas de oro (4.4)
- Un libro sellado (5.1–7)
- Jinetes a caballo (6.4–8)
- Ropas blancas y palmas (7.9)
- Ángeles (8.6)
- Un altar de oro (8.3)

- El arca del pacto (11.19)
- Copas de oro con la ira de Dios (15.7)

Si las dos menciones de arpas en el Apocalipsis justificaran la introducción de la música instrumental en la adoración cristiana, ¿cómo podrían estar excluidos los elementos anteriores?

VERSIONES DE LA BIBLIA USADAS EN ESTE ESTUDIO

- ASV — American Standard Version (Versión Estandarizada Estadounidense)
- Beck — An American Translation (Una traducción estadounidense)
- Conybeare — La traducción de W. J. Conybeare's del texto bíblico en su comentario *The Epistle of Paul (La epístola de Pablo)*
- HCSB — Holman Christian Standard Bible (La Biblia en formato cristiano de Holman)
- KJV — King James Version (Versión del Rey Jacobo)
- Knox — La traducción de R. Knox de la Vulgata Latina
- LXX — La Septuaginta, la traducción griega del Antiguo Testamento
- McCord — [Hugo] McCord's New Testament Translation of the Everlasting Gospel (The Freed-Hardeman Translation) (Traducción del Nuevo Testamento de [Hugo] McCord del Evangelio Eterno [La traducción de Freed-Hardeman])
- NASB — New American Standard Bible (Nueva Biblia de formato americano)
- NEB — New English Bible (Nueva Biblia Inglesa)
- NIV — New International Version (Nueva Versión Internacional)
- NKJV — New King James Version (Nueva Versión del Rey Jacobo)
- NLT — New Living Translation (Traducción Vida Nueva)
- REB — Revised English Bible (Biblia Inglesa Revisada)
- Rheims — La traducción de Douay-Rheims de la Vulgata
- Rotherham — The Emphasized New Testament (El Nuevo Testamento con Énfasis).
- RSV — Revised Standard Version (Versión Estándar Revisada)
- RV — Revised Version (Versión Revisada)
- TCNT — Twentieth Century New Testament (Nuevo Testamento del Siglo Veinte)
- TNIV — Today's New International Version (Nueva Versión Internacional Actualizada)
- Vulgata — La traducción latina de Jerónimo